Четвер Вознесіння Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа; Святого апостола Андроніка і тих, що з ним - 17 травня

Антифон 1

Cmux 1: Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радости (Пс 46,2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Cmux 2: Бо Господь Всевишній – страшний, цар великий по всій землі (Пс 46,3).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: Він покорив людей нам і народи під ноги наші (Пс 46,4).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 4: Зійшов Бог під оклики веселі, Господь – під голос сурми (Пс 46,6).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Якщо співаємо 2ий антифон: Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас. Як ні то співаємо: Єдинородний Сину

Антифон 2

Cmux 1: Великий Господь і хвальний вельми у граді Бога нашого, в горі святій його (Пс 47,2).

Ascension of our Lord God and Saviour Jesus Christ; The Holy Apostle Andronicus and Those with Him; Passing into Eternal Life (1952) of Blessed Ivan Ziatyk Protohegumen of the Redemptorists and Martyr – May 17

Text from "The Divine Liturgy: An Anthology for Worship"; Pg. 545

First Antiphon

Verse 1: Clap your hands, all you nations; shout to God with the voice of joy (Ps 46:2).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Verse 2: For the Lord most high is awesome, a great king over all the earth (Ps 46:3).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.

Verse 3: He has subdued peoples to us, and nations under our feet (Ps 46:4).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.

Verse 4: God ascended amid shouts of joy; the Lord, at the sound of the trumpet (Ps 46:6).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

If the second antiphon is sung: (Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.) *Otherwise we sing:* Only-begotten Son...

Second Antiphon

Verse 1: Great is the Lord and greatly praised in the city of our God, His holy mount (Ps 47:2).

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що вознісся у славі, співаємо тобі: Алилуя.

Стих 2: Гори сіонські, ребра північні, город царя великого (Пс 47,5).

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що вознісся у славі, співаємо тобі: Алилуя.

Стих 3: Бог у хоромах його відомим стає, коли заступає його (Пс 47,4).

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що вознісся у славі, співаємо тобі: Алилуя.

Стих 4: Ось бо царі земні зібрались, зійшлися разом (Пс 47,5). *Приспів*: Спаси нас, Сину Божий, що вознісся у славі, співаємо тобі: Алилуя.

Слава і нині: Єдинородний Сину:

Антифон 3

Cmux 1: Послухайте це, всі народи, почуйте, всі, хто живете по вселенній (Πc 48,2).

Тропар (глас 4): Вознісся ти у славі, Христе Боже наш,* радість сотворивши ученикам обітуванням Святого Духа,* утвердивши їх благословенням,* бо ти єси Син Божий,* ізбавитель світу.

Стих 2: Земнородні і сини чоловічі, разом багатий і убогий (Пс 48,3).

Тропар (глас 4): Вознісся ти у славі, Христе Боже наш...

Стих 3: Уста мої промовлять премудрість і роздуми серця мого – розуміння (Пс 48,4).

Тропар (глас 4): Вознісся ти у славі, Христе Боже наш...

Вхідне: Зійшов Бог під оклики веселі, Господь – під голос сурми (Пс 46,6).

Тропар (глас 4): Вознісся ти у славі, Христе Боже наш...

Refrain: Son of God, who ascended in glory,* save us who sing to You: Alleluia.

Verse 2: Mount Zion, the northern slopes, is the city of the great king (Ps 47:5).

Refrain: Son of God, who ascended in glory,* save us who sing to You: Alleluia.

Verse 3: God is known in its strongholds, whenever He comes to its aid (Ps 47:4).

Refrain: Son of God, who ascended in glory,* save us who sing to You: Alleluia.

Verse 4: For, behold, the kings of the earth have assembled, they have come together (Ps 47:5).

Refrain: Son of God, who ascended in glory,* save us who sing to You: Alleluia.

Glory... now... Only-begotten Son...

Third Antiphon

Verse 1 (Soloist): Hear these things all you nations, give ear, all inhabitants of the world (Ps 48:2).

Troparion (Tone 4): You ascended in glory, O Christ our God,* giving joy to Your disciples by the promise of the Holy Spirit,* and assuring them through your blessing* that You are the Son of God,* the Redeemer of the world.

Verse 2 (Soloist): Both lowly born and offspring of the privileged, rich and poor alike (Ps 48:3).

Troparion (Tone 4): You ascended in glory, O Christ our God...

Verse 3 (Soloist): Verse 3: My mouth shall speak wisdom and the meditation of my heart understanding (Ps 48:4).

Troparion (Tone 4): You ascended in glory, O Christ our God...

Entrance Verse (Soloist): God ascended amid shouts of joy; the Lord, at the sound of the trumpet (Ps 46:6).

Troparion (Tone 4): You ascended in glory, O Christ our God...

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 6): Сповнивши промисел щодо нас* і те, що на землі, з'єднавши з небесним,* вознісся ти у славі, Хрйсте Боже наш,* ніяк не відлучаючись, але невідступне перебуваючи,* ти кличеш до тих, що люблять тебе:* Я з вами і ніхто проти вас.

Прокімен (глас 7): Вознесися на небеса, Боже,* і по всій землі слава твоя (Пс 56,6).

Стих: Готове серце моє, Боже, готове серце моє, оспівуватиму і співатиму у славі моїй (Пс 56,8).

Апостол: (Ді 1,1-12): Першу книгу я написав, о Теофіле, про все, що Ісус робив та що навчав від початку аж до дня, коли вознісся, давши Святим Духом накази апостолам, яких собі вибрав. Він показував їм себе також у численних доказах живим після своєї муки, з'являючись сорок день їм і розповідаючи про Боже Царство. Тоді ж саме, як споживав хліб-сіль із ними, він наказав їм Єрусалиму не кидати, але чекати обітниці Отця, що її ви від мене чули; бо Йоан христив водою, ви ж будете хрищені по кількох цих днях Святим Духом. Отож, зійшовшися, вони питали його: «Господи, чи цього часу знову відбудуєш Ізраїлеві царство?» Він відповів їм: «Не ваша справа знати час і пору, що їх Отець призначив у своїй владі. Та ви приймете силу Святого Духа, що на вас зійде, і будете моїми свідками в Єрусалимі, у всій Юдеї та Самарії й аж до краю землі.» І сказавши це, коли вони дивились, знявся угору, і хмара його взяла з-перед очей їхніх. І як вони дивилися пильно на небо, коли він відходив, два мужі стали коло них у білій одежі і сказали: «Мужі галилейські! Чого стоїте, дивлячись на небо? Оцей Ісус, який від вас був взятий на небо, так само прийде, як його ви бачили відходячого на небо.» Тоді вони повернулися в Єрусалим з гори, що зветься Оливною, що близько Єрусалиму – день ходи в суботу.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (Tone 6): When You had fulfilled Your plan for us* and united things on earth with those in heaven,* You ascended in glory, O Christ our God,* in no way distant, but remaining insep'rable,* You cried to those who love You:* I am with You and there is none against you.

Prokimenon (Tone 7): Be exalted, O God, above the heavens;* above all the earth be Your glory (Ps 56:6).

verse: My heart is ready, O God, my heart is ready. I will sing and make music in my glory (Ps 56:8).

Epistle: (Acts 1:1-12): In the first book, Theophilus, I wrote about all that Jesus did and taught from the beginning until the day when he was taken up to heaven, after giving instructions through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. After his suffering he presented himself alive to them by many convincing proofs, appearing to them over the course of forty days and speaking about the kingdom of God. While staying with them, he ordered them not to leave Jerusalem, but to wait there for the promise of the Father. 'This', he said, 'is what you have heard from me; for John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit not many days from now.' So when they had come together, they asked him, 'Lord, is this the time when you will restore the kingdom to Israel?' He replied, 'It is not for you to know the times or periods that the Father has set by his own authority. But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you will be my witnesses in Jerusalem, in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth.' When he had said this, as they were watching, he was lifted up, and a cloud took him out of their sight. While he was going and they were gazing up towards heaven, suddenly two men in white robes stood by them. They said, 'Men of Galilee, why do you stand looking up towards heaven? This Jesus, who has been taken up from you into heaven, will come in the same way as you saw him go into heaven.' Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a sabbath day's journey away.

Алилуя (глас 2):

Стих: Зійшов Бог під оклики веселі, Господь – під голос сурми (Пс 46,6).

Стих: Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радости (Пс 46,2).

Євангеліє: (Лк 24,36-53): У той час, воскреснувши з мертвих, Ісус став посеред своїх учнів і сказав до них: "Мир вам!" Вони ж, налякані та повні страху, думали, що духа бачать. Та він сказав їм: "Чого стривожились? Чого ті сумніви постають у серцях ваших? Гляньте на мої руки та на мої ноги: це ж я сам. Доторкніться до мене та збагніть, що дух тіла й костей не має, як бачите, що я їх маю." Сказавши це, він показав їм руки й ноги. А як вони з радощів не йняли йому ще віри й чудувались, він сказав: "Чи маєте ви тут що їсти?" Вони подали йому кусень печеної риби. Він узяв його й спожив перед ними. Потім Ісус до них промовив: "Це власне ті слова, що я, бувши ще з вами, сказав вам: Треба, щоб сповнилось усе написане про мене в законі Мойсея, в пророків та у псалмах." Тоді відкрив їм розум, щоб вони розуміли Писання, і до них мовив: "Так написано, що треба було, щоб Христос страждав і третього дня воскрес із мертвих, і щоб у його ім'я проповідувалось покаяння на відпущення гріхів усім народам, почавши від Єрусалиму. Ви - свідки того (всього). Я вам пошлю те, що мій Отець обіцяв був. Сидіть у місті, аж поки не одягнетеся силою з висоти." І він вивів їх аж до Витанії і, знявши руки свої, благословив їх. А як він благословляв їх, віддалився від них і почав возноситись на небо. Вони ж, поклонившися йому, повернулися з радістю великою в Єрусалим, і перебували ввесь час у храмі, славлячи та хвалячи Бога.

Замість Достойно: Величай, душе моя, Господа, що з плоттю во славі вознісся на небеса.

Ірмос (глас 5): Тебе, вище ума і слова Матір Божу, що в часі безлітнього несказанно родила, вірні однодумне величаємо.

Alleluia (Tone 2):

verse: God ascended amid shouts of joy, the Lord at the sound of the trumpet (Ps 46:6).

verse: Clap your hands, all you nations, shout to God with the voice of joy (Ps 46:2).

Gospel: (Luke 24:36-53): At that time, Jesus having been raised from the dead, stood among them and said to them, 'Peace be with you.' They were startled and terrified, and thought that they were seeing a ghost. He said to them, 'Why are you frightened, and why do doubts arise in your hearts? Look at my hands and my feet; see that it is I myself. Touch me and see; for a ghost does not have flesh and bones as you see that I have.' And when he had said this, he showed them his hands and his feet. While in their joy they were disbelieving and still wondering, he said to them, 'Have you anything here to eat?' They gave him a piece of broiled fish, and he took it and ate in their presence. Then he said to them, 'These are my words that I spoke to you while I was still with you—that everything written about me in the law of Moses, the prophets, and the psalms must be fulfilled.' Then he opened their minds to understand the scriptures, and he said to them, 'Thus it is written, that the Messiah is to suffer and to rise from the dead on the third day, and that repentance and forgiveness of sins is to be proclaimed in his name to all nations, beginning from Jerusalem. You are witnesses of these things. And see, I am sending upon you what my Father promised; so stay here in the city until you have been clothed with power from on high.' Then he led them out as far as Bethany, and, lifting up his hands, he blessed them. While he was blessing them, he withdrew from them and was carried up into heaven. And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy; and they were continually in the temple blessing God.

Instead of "It is truly...": O my soul, magnify the Lord who in glory ascended bodily into the heavens.

Irmos (Tone 5): O Mother of God, you transcended both mind and word, and in time, ineffably bore the Timeless One: it is you who, with one accord, we, the faithful, magnify.

Причасний: Зійшов Бог під оклики веселі, Господь – під голос сурми (Пс 46,6). Алилуя (x3).

Згідно Галицької традиції, ми співаємо: Вознесися на небеса, Боже, і по всій землі слава Твоя (Пс 56,6). Замість "Ми бачили світло істинне..." (х1) "Нехай сповняться уста..." (х3) і "Нехай буде ім'я..." (х3).

Communion Verse: God ascended amid shouts of joy, the Lord at the sound of the trumpet (Ps 46:6). Alleluia! (3x)

According to Galician usage, we sing:

Be exalted, O God, above the heavens; above all the earth be Your glory (Ps 56:6).

Instead of "We have seen the true light..." (1x) "May our mouths be filled..." (3x) and "Blessed be the Name of the Lord..." (3x).